



CALIDOSCOPIO

AATI

Publicación digital

Oct. - Dic. 2022

CONTENIDOS

En esta edición:

Editorial

Pág. 3 - Por Alejandra Rogante

Un proyecto necesario

Pág. 5 - Por Márgara Averbach

Una muestra pequeña de una riqueza inmensa

Pág. 8 - Por Jorge Rafael Abuchedid

Un viaje a través de nuevos paisajes con miradas diversas

Pág. 11 - Por Ángeles Puzzo

La reinvención de nuestro trabajo

Pág. 14 - Por Cynthia Farber

Administración de proyectos para el día a día

Pág. 17 - Por Alejandra Alejo

Neutro latino: un glosario de español neutro diferente

Pág. 22 - Por Inés Chesini, Belén Grosso, Jennifer Lemck y Jazmín Mamczyc

Cinco pasos para convertirte en traductora audiovisual

Pág. 26 - Por María Fe Almada

Vocabulario surgido a partir de la pandemia

Pág. 30 - Por Fernando Navarro

Historia de una nota al pie

Pág. 35 - Por Daniela Bentancur

Un ejercicio de escritura para formar traductorxs literarixs

Pág. 39 - Por Paula Galindez

Poetas de la AATI

Pág. 42 - Hoy: Paula Galindez

Informes de mentorías

Pág. 43 - Programa mentorías

Cuota social 2023

Pág. 45

Beneficios AATI

Pág. 45

Nos encuentran en...

Pág. 46

Hicimos Calidoscopio

Pág. 46

Y de Yapa...

Pág. 47 - Por Federico Cristante

© AATI. Calidoscopio. La publicación digital de la AATI. Octubre-Diciembre 2022. Si te interesa leer ejemplares anteriores, podés encontrarlos [aquí](#).



CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y
ASESORAMIENTO CONTINUO PARA
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO
PUENTES
DESDE
1982

info@aati.org.ar | 155 0830851 | www.aati.org.ar



EDITORIAL

Por Alejandra Rogante

Aprendizajes colectivos, metas que nos trascienden para alcanzar el bien común, aprender de quienes nos precedieron y de quienes tienen otra cosmovisión, la generosidad de colegas que llevan más camino transitado, la audacia y la iniciativa de quienes recién se inician... Todo ello atraviesa esta nueva edición del Cali, la última de un 2022 en el que debimos hacer esfuerzos enormes por adaptarnos al cambio y seguir adelante.



Todo ello, también, se constituye en valores que ya forman parte del ADN de la AATI y que se expresan hoy en los textos de Márgara Averbach, quien nos trae su mirada experta y escribe sobre la colección Etnodiscursividades; de Ángeles Puzzo, quien comparte su experiencia en el taller de traducción de francés de textos de ciencias sociales; y de Jorge Rafael Abuchedid, que cuenta sobre su participación en el proyecto Argentina Key Titles. A su vez, Clara Saralegui y María Laura Ramos hablan sobre su experiencia en el programa Mentoría, también de la AATI.

Cynthia Farber, Alejandra Alejo y María Fe Almada nos ayudan a repensar nuestro día a día y nuestra carrera desde perspectivas distintas; y el proyecto Neutro Latino, contado por Inés Chesini, Belén Grosso, Jennifer Lemck y Jazmín Mamczyc, nos ofrece una herramienta sumamente novedosa y útil para pensar y trabajar con el español neutro.

Además de participar en nuestra sección para poetas publicados/as, Paula Galindez presenta un ejercicio de escritura para el aula de traducción literaria y los poemas escritos por sus estudiantes. Daniela Bentancur escribe sobre los motivos que la llevaron a tomar una determinada decisión de traducción durante su trabajo con una obra de no ficción.

En este número, además, inauguramos una nueva sección dedicada a la terminología específica con un artículo de Fernando Navarro, maestro de la traducción en el campo médico.

Los/as invitamos, entonces, a recorrer los textos del modo que prefieran, a aprovecharlos y a sentirse parte de lo que proponen.

Les dejo un abrazo y ¡salud!

Alejandra Rogante
Presidenta



Arriba, festejo de la AATI del Día Internacional de la Traducción; derecha, reunión de fin de año de Comisión Directiva y colaboradores de AATI



Etnodiscursividades

UN PROYECTO NECESARIO

Por Márgara Averbach

En este texto, necesariamente breve, quiero expresar mi alegría por el maravilloso proyecto Etnodiscursividades que celebramos en este número de *Calidoscopio*. Es, sin duda, un proyecto necesario: tenemos que conocer mejor a las culturas amerindias no occidentales, a las que, en general, ni siquiera tomamos en cuenta porque, desde nuestro binarismo europeo, las consideramos "barbarie". Si las pensáramos de otro modo y las escucháramos, aprenderamos mucho de ellas, empezando por sus maneras de entender el rol de la humanidad en el planeta. Las huellas de esas miradas diferentes están marcadas en las lenguas y las historias que cuentan y, en este presente nuestro de desastre ecológico, necesitamos acceder a ellas. Este proyecto es una herramienta para conseguirlo, una a la que los traductores y traductoras podemos aportar mucho. Para cambiar lo que pensamos sobre nuestro lugar como especie en el mundo (y ese es un cambio indispensable), es importante que accedamos a textos en los que la Tierra no aparezca como posesión, como enemiga o como fuente de recursos sino como Madre. Como el lugar al que pertenecemos.

Me relacioné con el proyecto Etnodiscursividades a través de Gabriel Torem (a quien agradezco enormemente la oportunidad). Traté de aportar mis conocimientos sobre los pueblos amerindios (me especializo en la literatura escrita en inglés por autores descendientes de las tribus que viven en lo que es hoy territorio estadounidense) y sobre lo que diferencia las visiones amerindias y europeas del mundo. Con "visiones del mundo", me refiero a la manera en que cada cultura lee el planeta (estoy usando un concepto de Lucien Goldmann¹), la forma **grupal** de entenderlo, que compartimos con nuestra clase social, nuestra cultura, nuestro género, y que transmitimos a la generación siguiente. Lo que sigue es una brevísima descripción de esas diferencias.

1 Lucien Goldmann. *Para una sociología de la novela*. Madrid: Ciencia Nueva, 1967.

En primer lugar (y estoy hablando de denominadores comunes, ya que hablamos de pueblos con mucha diversidad cultural), estos grupos humanos no analizan el mundo a través de oposiciones binarias como el pensamiento europeo (entre muchísimos otros ejemplos de esas oposiciones, vida versus muerte, individuo versus sociedad, ser humano versus naturaleza, razón versus emoción, bien versus mal, hombre versus mujer, pares en los que el primer miembro es positivo y el otro, negativo). En esas culturas, el mundo es mucho más complejo que lo que puede expresar un esquema binario: los dos polos occidentales desaparecen, se funden o se multiplican. Así, en el caso de la oposición humanidad versus planeta, la humanidad no se opone a lo demás en el mundo, al contrario: forma parte de todo. La naturaleza es su pariente.

En segundo lugar, no existe esa tendencia a fragmentarlo todo para el estudio, como hace la ciencia europea desde el siglo XVIII. Al contrario, estos grupos tienen una mirada holística en la que todo está relacionado con todo. Lo que pasa en un rincón del globo tiene repercusiones en todos los demás; lo que hace nuestra generación importa para las siete generaciones anteriores y las siete siguientes. Esa mirada lleva directamente a la responsabilidad ecológica, económica, política, etc.

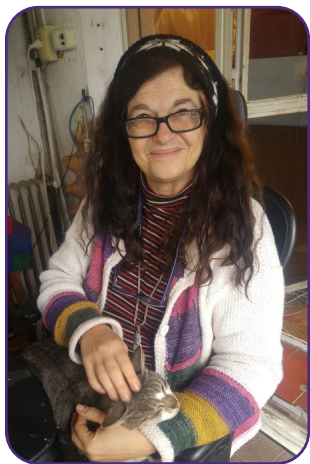
Por otra parte, en esta visión del mundo, no hay una oposición entre individuo y sociedad. Nadie es (nadie existe) sin sus parientes, humanos y no humanos. "Soy porque somos" es una de las muchas frases con las que los pueblos de América (me refiero a todo el continente) explican una identidad muy alejada del individuo solitario dentro de una humanidad solitaria, figura a la que tienden las ideas europeas posteriores al "Pienso, luego existo" de Descartes. "Soy porque somos" es uno de los mensajes que transmite el proyecto Etnodiscursividades. Y no es la única forma en que se expresa la idea: también aparece, por ejemplo, en el uso de la palabra *hermano* para "parientes humanos" y "no humanos" sin distinción. Dentro de estas visiones del mundo, los seres humanos no son más importantes, ni mejores, ni "más evolucionados" que un río, un animal, una planta, el planeta. Por eso rechazan la idea de "progreso" ligada a la tecnología y al dominio de la naturaleza.

En cuanto al tiempo, no lo consideran "lineal" como las culturas occidentales. No lo imaginan como un avance en línea recta, infinito e imposible de detener. Al contrario: lo creen cíclico:

ven la circularidad en las estaciones, la luz y la oscuridad, las generaciones (cada persona es hijo/a, luego madre/padre, luego abuelo/a).

Y finalmente, las ideas sobre el lenguaje (que, como traductores, nos tocan particularmente): estos pueblos creen que no hay una desconexión entre las palabras y las cosas que nombran, como sí piensa Occidente desde el siglo XVIII. Al contrario, piensan que el lenguaje y el mundo están unidos. Por eso, el lenguaje puede cambiar el mundo (para bien y para mal), como los hechizos en la literatura de fantasía. Esa idea tiene consecuencias inquietantes y también maravillosas: la primera es que es necesario usar el lenguaje con enorme responsabilidad; la segunda es que el lenguaje tiene capacidad para ejercer cambios, y eso da un enorme poder a quienes cuentan historias. Por lo tanto, la literatura (y la oralitura, la literatura oral) tienen consecuencias fuera del lenguaje, así que nunca, nunca son mera diversión.

En distintas expresiones y formatos, el proyecto Etnodiscursividades nos acerca esas miradas distintas del mundo en que vivimos justo cuando más nos hacen falta frente al futuro terrible que nos plantea hoy la situación ecológica. Gracias, gracias a quienes lo imaginaron y llevaron a cabo.



Márgara Averbach es escritora, doctora en Letras, traductora y crítica literaria. Enseñó Literatura de los Estados Unidos en la Universidad de Buenos Aires y Traducción Literaria en los Lenguas Vivas J. R. Fernández y Sofía Spangenberg. Tradujo más de ochenta libros del inglés al castellano. Publicó literatura para adultos, jóvenes y chicos. Para adultos, entre otros: *Una cuadra* (Premio Biblioteca Nacional, 2007), *Mapas* (Segundo Premio Cuentos Córdoba, 2016), *Los dos ombúes* (2020). Para chicos y jóvenes, entre otros: *El bosque del primer piso*, *La lluvia y los cinco*, *Jirafa azul*, *rinoceronte verde* (Premio Madres de Plaza de Mayo), *Maíz se dibuja*.

Además de otros premios, recibió el Premio Conosur a la Traducción (2007) por *El negocio de la Ilustración* de R. Darnton; y el Diploma Kónex de Literatura Juvenil (2014). *Los que volvieron* fue White Raven en 2017. También recibió tres premios ALIJA: *El año de la Vaca*, como novela juvenil (2004), *Había una vez una vieja*, como traducción (2011), y *El agua quieta*, como novela infantil (2015).

Argentina Key Titles

UNA MUESTRA PEQUEÑA DE UNA RIQUEZA INMENSA

Por Jorge Rafael Abuchedid

El proyecto Argentina Key Titles es una iniciativa conjunta de la Cámara Argentina del Libro y la Dirección de Asuntos Culturales de la Cancillería argentina. Consiste en elaborar, cada año, un catálogo bilingüe con algunos de los títulos más destacados de la industria editorial argentina, con el objeto de promocionarlos en las ferias más importantes del mundo. Desde 2021, la traducción del catálogo al inglés se encomienda a la AATI, que tanto el año pasado como este año propuso una convocatoria abierta a los socios que quisieran contribuir con tal labor. El jurado (conformado en la edición de 2022 por las colegas Marita Propato, Laura Estefanía, Cecilia Della Croce y Laura Cariola) eligió a cuatro traductores de entre los postulantes, y tuve el inmenso honor de haber sido seleccionado tanto en 2021 como en 2022. Mi intención aquí es transmitir, en unas pocas palabras, la experiencia de haber formado parte de este proyecto.

Para empezar, quiero decir que, si bien escribo desde mi lugar, mi anhelo es que todas las colegas que han participado en ambas ediciones se sientan identificadas con lo que expreso. No se trata esto de mera cordialidad sino de justicia: la traducción de los catálogos Argentina Key Titles fue, ante todo, un esfuerzo y un ejemplo de colaboración. Desde la selección de los postulantes hasta las revisiones finales, todo el trabajo que conllevó trasladar los textos al inglés fue eminentemente grupal. Incluso en las instancias de traducción individual, fue de suma importancia saber que contábamos con el apoyo del equipo de revisoras ante cualquier consulta. Aprendí y crecí mucho con este intercambio, tanto en lo profesional como en lo personal, porque fue también una oportunidad inmejorable para conocer a unas traductoras excelentes y aprovechar lo mejor de su conocimiento. Esto es una muestra cabal de cuánto más fructífera, grata y edificante se hace nuestra labor al compartirla y estar abiertos a obrar con los demás.

Uno de los aspectos más gratificantes de esta experiencia, aquello que distinguió esta traducción de otros trabajos de mi día a día, fue poder sentirme parte de una iniciativa para representar a la Argentina. Me honra sobremanera haber podido aportar algo de mí a un proyecto que recorrerá el mundo como una muestra del despliegue cultural y de la labor siempre viva, siempre esforzada, de los escritores, traductores, ilustradores y editores de nuestro país. Creo que la importancia de que se lleve a cabo un proyecto como Argentina Key Titles va mucho más allá de promocionar los textos seleccionados: el catálogo, en tanto que muestra, debe servir como puerta al universo sumamente amplio y rico que es el sector editorial en toda la Argentina.

Cabe destacar que, así como la iniciativa de impulsar una selección acotada de libros redundaba en una mayor visibilidad y vitalidad para todo el sector editorial, así también la idea de traducir el catálogo al inglés y delegar dicha tarea en la AATI aporta valor y jerarquía a la profesión en nuestro país. No hace falta ahondar aquí en los consabidos problemas que nos aquejan a los traductores y las luchas diarias que damos para lograr una posición de respeto y reconocimiento por nuestra labor. Por esa razón, me resulta particularmente favorable que se le haya dado un lugar tan visible a la profesión misma, ya en la mención explícita de quienes contribuyeron en la traducción y revisión de los textos del catálogo, ya en la participación activa de la AATI y el reconocimiento que brinda un programa oficial. Como dijera antes sobre el impulso que da Argentina Key Titles al sector editorial, los beneficios de haber traducido el catálogo exceden con mucho a quienes intervinieron de manera más o menos directa en ello; es, en definitiva, un paso adelante, una pequeña aunque segura victoria para nuestra profesión toda.

Podría ahondar en muchos otros aspectos particulares, acaso anecdóticos, de mi experiencia con este proyecto. Pienso, por ejemplo, en lo desafiante que resultó traducir al inglés tal variedad de fragmentos breves, tanto de ficción como de no ficción, cada uno con sus peculiaridades y su estilo. Podría contar sobre la dicha y el sentido de honda responsabilidad que me invadieron al traducir un poema poderosísimo de Tamara Kamenszain, y ello con la sensibilidad especial de que entonces hubieran transcurrido escasos meses desde su fallecimiento. También fue mi primer acercamiento a la traducción de la literatura infantil y juvenil, todo un mundo en el que Argentina tiene tanto para ofrecer. Así, fueron

muchas las puertas que este catálogo me llevó a abrir a nivel personal, como una verdadera colección de pequeños desafíos.

Pero puede que escribir al respecto resulte más apropiado para otro contexto. En cualquier caso, más que particularizar este relato sencillo, me gustaría volver, para concluir, a mi intención primera de reconocer a todas las colegas que compartieron esta tarea tan especial. Al reflexionar sobre la importancia del proyecto Argentina Key Titles; al tomar conciencia de que traducir el catálogo significó representar no solo a un grupo de autores, no solo a un sector comercial, no solo a una profesión, sino, en realidad, a nuestro país todo; y al traer a la memoria cuánto aprendí y crecí con este trabajo, me percaté del inmenso honor y la confianza que depositaron en mí la AATI y mis colegas. Por todo ello, no tengo más que palabras de agradecimiento.



Jorge Rafael Abuchedid (Buenos Aires, 1992) es traductor científico-literario y público de inglés, egresado de la Universidad del Salvador. Es integrante de la AATI y del CTPCBA. También ha cursado estudios de violonchelo barroco y música antigua en el Conservatorio Superior Manuel de Falla. Se desempeña como traductor independiente y es editor del blog *Tras la palabra* (traslapalabra.com), dedicado a la traducción y difusión de textos

en inglés y español sobre literatura, filosofía y música, entre otros temas. Además, es profesor titular de las cátedras de Traducción Literaria I y II en la carrera de Traductorado científico-literario de inglés en la Universidad del Salvador.

¿Cuál fue la nota del *Calidoscopio* que más te gustó?
Podés entrar [acá](#) para votarla.



CALIDOSCOPIO

una publicación de AATI

VII Taller CHS FR-ES

UN VIAJE A TRAVÉS DE NUEVOS PAISAJES CON MIRADAS DIVERSAS

Por Ángeles Puzzo

Hace algunos años que quería postularme para participar en el taller en Ciencias Sociales organizado por la AATI y el Instituto Francés, pero lo postergaba y no enviaba mi solicitud. Finalmente, este año, una colega traductora de idioma inglés, compañera de cursada del Programa de actualización en Didáctica de la Traducción de la UBA, me envió la convocatoria de la séptima edición del taller y me alentó a participar. Dicen que un viaje comienza mucho antes de que lo realicemos: planificarlo, buscar información acerca de los destinos elegidos y reservar el alojamiento forman parte de esta etapa previa al viaje propiamente dicho.

En este sentido, unos días antes del taller, recibimos por correo electrónico el fragmento para traducir, el paratexto y las consignas. Organicé mi agenda de tal manera que pudiera dedicarle a la traducción y a la preparación de este viaje algunas horas por día. El texto para traducir consistió en un fragmento del primer capítulo del libro de la historiadora francesa Nadine Picaudou. El título del capítulo para traducir: *Le miroir libanais*.

En primer lugar, tanto el título del libro como el del primer capítulo me transportaron hacia un viaje en el tiempo, al año 2006, cuando rendí el ingreso al Traductorado Público. Recuerdo que el texto para traducir al español era un artículo de *Le Monde Diplomatique* sobre la guerra en Afganistán y la intervención política de Francia en el asunto. Nuevamente, me esperaba un viaje a Medio Oriente, región que, al día de hoy, no visité personalmente.

En mi caso, los cuatro días previos al taller fueron los más intensos. Todos los participantes del taller (lo supe durante el intercambio entre colegas el mismo día del taller) hicimos una investigación acerca del mundo árabe, el Líbano y otras cuestiones

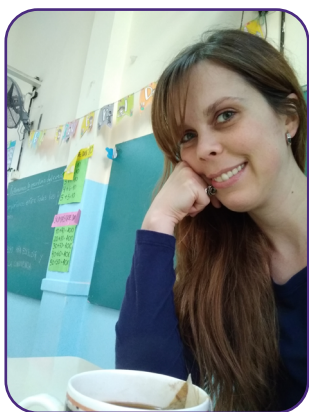
relacionadas, con el objetivo de encarar y llevar a cabo la traducción solicitada con mejores herramientas y una mayor precisión lingüística.

Durante la traducción del capítulo sobre la cuestión libanesa, me sumergí en ese desierto en el que, muchas veces, se transforma nuestra tarea: por momentos, la caminata se hace amena y, en ocasiones, buscamos un oasis que responda a todos nuestros interrogantes y nos otorgue como el genio de la lámpara esa palabra o frase tantas veces subrayada y resaltada. En este viaje por el desierto, nos acompañó y guió la coordinadora Salomé Landívar, con criterio, paciencia y mucha generosidad. No solamente nos ofreció herramientas de traducción muy valiosas (diccionarios específicos, sitios web, entre otros), sino que también y, fundamentalmente, creó las condiciones propicias para que todas y todos pudiéramos leer, compartir y fundamentar nuestras traducciones, además de exponer nuestras dudas.

Por la tarde, luego del receso de almuerzo, vino la autora del libro, Nadine Picaudou, para conversar con las y los participantes. Nadine me pareció una mujer íntegra, fiel a sus convicciones, accesible y, además, al igual que Salomé, muy generosa y dispuesta a compartir saberes y experiencias. Su mirada crítica acerca de la interferencia de las grandes potencias occidentales en Oriente, en este caso particular, Francia, demuestra su compromiso y su postura honesta y coherente como profesional y como persona. Nos explicó que, al estar ya jubilada, en este libro, cuya traducción fue objeto del presente taller, pudo expresar sus posturas y convicciones sin impedimentos. Por último, se sumaron más voces que aportaron otro puñado de arena: tres representantes del mundo editorial, quienes completaron las piezas que conforman el proceso de publicación y traducción de una obra.

Este viaje no concluyó cuando nos despedimos en la Alianza Francesa, ya que Salomé y su equipo dieron cuenta de nuestra participación en el taller del capítulo sobre el caso libanés mediante una grabación y posterior redacción de un documento compartido en el cual seguimos colaborando en pequeños grupos en lo que respecta a la elección de algunos términos y frases en torno a los cuales no hubo acuerdo durante el taller.

Como en todo viaje, siempre quedan algunos destinos pendientes y muchas ganas de repetir el itinerario. A pesar de los obstáculos, siempre volvemos renovados y enriquecidos. Marcel Proust escribió que “le véritable voyage de découverte ne consiste pas à chercher de nouveaux paysages, mais à avoir de nouveaux yeux”. En español, significa que el verdadero viaje de descubrimiento no consiste en buscar nuevos paisajes, sino en tener nuevos ojos.



Ángeles Puzzo es traductora pública de francés, egresada de la UBA en 2011. Asimismo, obtuvo un Diploma Superior de Gestión y Enseñanza de Español en FLACSO en 2022 y, actualmente, se encuentra terminando de cursar el Programa de Actualización en Didáctica de la Traducción (UBA). Se desempeña como docente hace más de diez años en el nivel medio y primario en escuelas del GCBA, y, como traductora autónoma, trabaja con clientes particulares, agencias y otras instituciones, así como en colaboración con colegas. Entre 2014 y 2021, trabajó en la Alianza Francesa de Buenos Aires. Ha realizado varios cursos relacionados con otra de sus vocaciones, la literatura y la escritura, en el ISP Joaquín V. González, Editorial Perfil, Malba Literatura, Escuela de Maestros, entre otras instituciones.

Los artículos más votados del último número fueron “¿Vale la pena ser traductor e intérprete en esta época?”, de Carmelo Velázquez, y “Sobre la traducción y el lenguaje como foto de un contexto histórico particular”, de Paula Galindez y Sofía Yáñez. Si todavía no leyeron los artículos, pueden encontrarlos [aquí](#).



CALIDOSCOPIO

una publicación de AATI

LA REINVENCIÓN DE NUESTRO TRABAJO

Por Cynthia Farber

Todo en la vida se encuentra en constante movimiento y la única constante es el cambio.

Cuando alguien me dice la típica frase “nadie cambia” o “nada cambia”, me causa gracia porque creo exactamente lo opuesto. Todo cambia. Todos cambiamos. El cambio no solo es deseable, sino inevitable.

Si pienso en la persona que yo era 30 años atrás cuando recién arrancaba a estudiar Traductorado, o quien fui luego cuando me recibí de traductora y comencé a trabajar, cuando daba clases en la universidad, cuando creé mi primera empresa, cuando conseguí mi primer gran cliente, cuando perdí mi primer gran cliente, cuando pasé dos noches seguidas sin dormir para una entrega, cuando fumaba todo el tiempo y creía que no podía traducir si no fumaba... Si pienso en cómo eran las cosas entonces y cómo son ahora, lo único que encuentro en común en todas las épocas es el cambio.

Voy a comenzar por la obiedad de los cambios tecnológicos que atravesamos en nuestra industria. En los inicios de mi recorrido profesional, hacía las traducciones en una máquina de escribir cuyo mayor avance tecnológico era que podía borrar; imprimía traducciones en papel romaní con renglones que ponían en jaque la cordura de cualquier ser humano; usaba Internet cuando aquí en Argentina pocos teníamos conexión y naturalmente era por discado telefónico y el sistema operativo era DOS; entregábamos las traducciones en *diskettes* que enviábamos mayormente por correo... correo no electrónico. ¿Shockeados?

Hoy en día contamos con tantas herramientas tecnológicas que sería imposible enumerarlas en un artículo que no aborda solo ese tema. Pero sería imposible no mencionar el uso de Internet para casi toda interacción en tiempos en que conocer personalmente a un cliente es la excepción, sumado al uso no solo del correo electrónico para las comunicaciones y para la recepción y envío de

documentación, sino también de plataformas privadas para subir y bajar documentación, programas para encriptar documentos, conversores de formatos, servicios de almacenamiento en la nube, herramientas de traducción asistida por computadora, memorias de traducción, diccionarios en línea, programas de gestión de proyectos, aplicaciones para contar palabras en documentos de cualquier formato, portales de empleo y comunidades online, además de las variadas redes sociales que hoy forman parte de la vida de cualquier profesional.

También es cierto que años atrás el trabajo del traductor era bastante solitario. Nos decían que nos prepararíamos para trabajar solos “entre cuatro paredes”... ¡Quién hubiera imaginado el mundo en el que trabajamos hoy! Los muros han caído y el trabajo en equipo y en red es esencial.

Todos formamos parte de cientos de grupos y hemos sido parte de equipos en cientos de proyectos, grandes y pequeños, urgentes y con meses de plazo que, a veces, son los más difíciles de gestionar.

Las diferentes asociaciones profesionales de Argentina y del mundo han adquirido mucha más relevancia y ofrecen cada vez más actividades y beneficios para sus matriculados.

Los clientes, a su vez, tienen acceso a mucha más información que antes, comparan precios, publican calificaciones y opiniones sobre sus experiencias al contratar nuestros servicios.

Los traductores no solo traducimos, ofrecemos una gran variedad de servicios, algunos también hacen interpretaciones presenciales, telefónicas y por plataformas tipo Zoom; algunos son correctores, post-editores, subtituladores; algunos generan contenidos multilingües; muchos desarrollan nichos superespecíficos; algunas se dedican a la traducción pública; otras, a la docencia; algunas son “influencers” y construyen sólidas comunidades de seguidores; otras se desempeñan como consultoras.



Ilustración: Valeria Alvarez Cachés [@valealcachés]

Las alternativas son múltiples. Hay un universo que nos espera y nos invita a descubrirlo diariamente. Las recetas de ayer muchas veces hoy ya no sirven.

Yo los invito a cuestionar todo.

A aprender de quienes nos precedieron en la profesión, pero reevaluar constantemente su relevancia en el contexto actual.

Transiten la profesión con respeto, pero sin miedo. Con la valentía necesaria para hacer cosas importantes.

Confíen en sus colegas: ellos van a estar siempre para ayudarlos. La competencia no existe. Somos todos jugadores de un juego fascinante en el que podemos ganar todos.

El juego está abierto. Y ustedes pueden reinventar las reglas. ¡Les deseo éxito¹!



Cynthia Farber es Traductora Pública en idioma inglés egresada de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires. Hace más de 25 años lleva adelante su empresa de traducciones, The TR Company S.A. Ha completado una Diplomatura en Business Administration y un posgrado en Management Estratégico en la Universidad de Belgrano, programas de capacitación en Responsabilidad Social, Inclusión y Sustentabilidad, Entrepreneurship, y Negociación en la Universidad Di Tella, y Comunicación, Género y Sociedad en FLACSO. Se ha desempeñado como Profesora Adjunta de Traducción II y Traducción IV en la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad

de Buenos Aires y como profesora de Negociación Internacional en el programa de Management Estratégico de la Universidad de Belgrano. También ha dictado numerosos cursos para la Cámara de Comercio de Estados Unidos en Argentina, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes Regional San Isidro, Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, el Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba, la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile y capacita a abogados de los principales estudios jurídicos del país.

¹ Según la RAE, “éxito” es:

1. Resultado feliz de un negocio, actuación, etc.
2. Buena aceptación que tiene alguien o algo.
3. Fin o terminación de un negocio o asunto.

Muchas veces no estoy de acuerdo con posturas de la RAE; sin embargo, en este caso, creo que haber hablado de la “felicidad” en la primera acepción de lo que significa el éxito es un gran acierto.

ADMINISTRACIÓN DE PROYECTOS PARA EL DÍA A DÍA

Por Alejandra Alejo

Primera parte: Conceptos

Hace mucho tiempo, tomé un desvío en mi carrera como traductora (a veces la vida nos lleva por lugares impensados) y estuve varios años trabajando en sistemas. Empecé como traductora e intérprete exclusivamente dedicada a un proyecto de implementación de una aplicación contable para un modelo global que adoptó la casa central de los Estados Unidos de una empresa internacional. La implementación estaba supervisada por un equipo de consultores de India, el modelo era de EUA y los implementadores argentinos no hablaban ni entendían la documentación en inglés. Ahí entré yo, a traducir todo lo que mandaban de afuera (es decir todos los documentos entregables del proyecto y todos los correos electrónicos) y a interpretar durante las llamadas telefónicas semanales y las visitas de las figuras principales en las etapas más importantes del proyecto.

Aprendí tanto del sistema y del modelo que, después de un año de implementación, me quedé trabajando en el equipo de soporte y formé parte del equipo de implementación del modelo en México, después en Chile, después en Brasil. Años más tarde, lideré el equipo de soporte para Latinoamérica y me desempeñé como PM (*project manager*) durante la implementación de otros módulos del sistema o proyectos internos. Trabajé en esta área unos ocho o nueve años.

Me alejé de la traducción, y luego el camino de regreso fue difícil, pero también me dejó muchísimos conocimientos en áreas en las que como traductores independientes no solemos formarnos, y que me resultaron muy valiosos a la hora de manejar mis tiempos, priorizar los proyectos en los que trabajo, presupuestar traducciones y preparar cronogramas.

Hoy quisiera compartir con los lectores del *Cali* algunos de estos conocimientos sobre el manejo de proyectos que creo pueden aplicarse al día a día del trabajo como traductores. Después de todo, cada proyecto de traducción pasa por todas las etapas de un proyecto, desde el armado del presupuesto, la planificación y preparación del cronograma hasta la ejecución, revisión y entrega. Es decir, por lo general, el traductor independiente cumple todos los roles en el ciclo de vida del proyecto. Y también debe procurar contar con los recursos necesarios para llevarlo a cabo, así como con las herramientas complementarias necesarias para determinar el valor del cliente y el proyecto, y realizar los ajustes correspondientes para encarar proyectos futuros.

Para empezar, voy a mencionar algunos de los elementos que forman parte de un proyecto. Existen tres aspectos que para muchos modelos forman una trífeca entrelazada fundamental. Esos aspectos son **costo**, **tiempo** y **alcance**, y deben cuidarse tanto en la planificación como durante la ejecución de cualquier proyecto.

Si no logramos encontrar el equilibrio entre estos tres elementos, no podremos lograr cumplir con el objetivo final ni con los objetivos a más largo plazo: entregar una traducción de calidad, lograr establecer una relación perdurable con el cliente, ganar el dinero suficiente para mantenernos y vivir de nuestra profesión.

En ocasiones, es necesario sacrificar alguno de los componentes, para lograr cumplir con los demás, pero lo importante como PM es decidir qué es lo que estamos dispuestos



a sacrificar, sin afectar el éxito del proyecto. Si lo más importante para el cliente es la fecha de entrega, y nos pide un trabajo con urgencia, el cliente deberá afrontar un costo mayor. Pero a veces el costo será mayor para nosotros, a la hora de evaluar o llevar a cabo un proyecto. Por ejemplo, quiero entrar en un mercado, en un nicho, y se presenta una oportunidad que podría mejorar mi currículum, pero el pago está por debajo de mis tarifas habituales. El plazo de entrega es aceptable, lo que me permitiría trabajar en otros proyectos al mismo tiempo para compensar y poder lograr mi objetivo de cuota mensual que no debo perder de vista. En última instancia, todo tiene que ver con la toma de decisiones, como en la vida misma. Ser PM es tomar decisiones constantemente, incluso sin darnos cuenta. Dentro de cada proyecto en particular, y dentro de (acuño términos) “el proyecto mensual” de trabajo para poder mantenerme y, más a largo plazo, también “el proyecto empresarial” de mi propio negocio.

Y para tratar de tomar la mejor decisión en cada etapa, existen varios factores que deben tenerse en cuenta, como los **riesgos** que implican para el éxito del proyecto las diferentes situaciones o problemáticas que se presentan, los resultados obtenidos de otros proyectos que deben medirse para ajustar cómo tomamos decisiones en el futuro, los **recursos** necesarios para poder cumplir con lo pactado.

Además, nunca debemos olvidar el elemento que debe acompañarnos a lo largo de todo proyecto y es esencial para formar relaciones comerciales duraderas: la **calidad**. Y para mejorar la calidad a veces debo invertir en capacitación, en investigación, en dedicar el tiempo suficiente a la revisión de una entrega. Quizá



agregar una segunda etapa de revisión, si el proyecto lo amerita. Quizá agregar días al plazo de entrega al momento de acordar un cronograma con el cliente, para poder dejar reposar el archivo entregable y volver a revisarlo más adelante.

Además, la **comunicación** es otro factor determinante del éxito de cualquier proyecto; es fundamental para lograr relaciones fructíferas con nuestros clientes y debe mantenerse de principio a fin. Todos los involucrados en el proyecto deben nutrirla y hacer que fluya sin interrupciones ni prestarse a confusión. Como ya mencioné, puede haber imprevistos o situaciones que afecten o atenten contra la finalización de un proyecto en el tiempo pactado, y si no quiero sacrificar la calidad (que es primordial), es posible tener que sacrificar la fecha de entrega. Si llegamos a esta situación, es vital comunicarlo al cliente lo antes posible, para poder pactar una nueva fecha de entrega, y no esperar hasta el último momento para informarlo. Pero además de estos casos extremos, es importante mantener una comunicación fluida con el cliente durante todo el proyecto, por ejemplo, consultarle las dudas que se puedan presentar durante la traducción, solicitarle guías de estilo o documentación adicional, glosarios y accesos, enviarle informes de avance semanal o periódico para el caso de proyectos largos, solicitarle retroalimentación después de entregas parciales a fin de incorporar cambios en el resto del proyecto, si fuera necesario, etc.

Por último, entiendo que podemos profundizar en cada uno de los siete conceptos mencionados (destacados en negrita) que forman la base del estudio de la administración de proyectos, por lo que iré haciéndolo en futuras entregas. Espero que este panorama general les haya servido a aquellos que inician este camino y a aquellos que usan estas herramientas cotidiana e instintivamente.



Alejandra Alejo se graduó como Traductora Literaria, Pública e Intérprete en la UMSA. Se dedica a la traducción audiovisual y literaria. Escribe cuentos y novelas de ciencia ficción en inglés y en español, y colabora en plataformas artísticas virtuales internacionales. En 2015, publicó su primera novela en español, *Peste Carmesí*, y en 2020 participó en el libro *The Art of Breaking Up*, publicado por Harper Collins, junto con la comunidad HitRecord. Colabora con la AATI dentro de la Comisión de Traducción para Editoriales y la revista *Calidoscopio*.

www.cadra.org.ar/asociarse/

TRADUCTOR/A EDITORIAL ESCRITOR/A

Como autor/a tenés tu espacio en CADRA y podés percibir una remuneración anual por derechos de reproducción de traducciones y obras propias publicadas.

CADRA protege y gestiona colectivamente los derechos de autor en Argentina.

¡Asociate gratis!



NEUTRO LATINO: UN GLOSARIO DE ESPAÑOL NEUTRO DIFERENTE

Por Inés Chesini, Belén Grosso, Jennifer Lemck y Jazmín Mamczyc

“Polerón”, “pulóver”, “sudadera”, “buzo”... ¡Parece que los hispanohablantes no podemos ponernos de acuerdo! Si tenemos en cuenta la extensión de América Latina y el número de hablantes nativos de español, no resulta extraño que exista tanta variedad lingüística. Pero ¿cómo hacemos los traductores para elegir una sola opción sin tomar partido por una región?

Todos hemos recibido en algún momento un encargo de traducción en el que tuvimos que usar “español neutro”, lo que dispara la pregunta: ¿Qué es el español neutro? A grandes rasgos, podríamos definirlo como un español sin marcas dialectales y que entendemos todos los hispanohablantes, un “español en común”; pero, si somos casi 500 millones de hispanohablantes, ¿cómo decidimos qué es lo “común”?

A veces nuestra percepción de lo propio y lo ajeno es engañosa: “birra”, “bondi” y “medialuna” no son términos que se usen solo en Argentina, aunque los sentimos muy nuestros. Por otro lado, ¿qué es lo que hace que un término sea neutro? ¿Que se entienda o que se use? Porque puede que otros hispanohablantes sepan lo que es un bondi, pero eso no significa que en la cotidianidad les digan así a los colectivos. A su vez, es difícil saber qué va a entender nuestro espectador o lector si usamos “bondi”. Entonces, al momento de elegir entre “palomitas”, “rosetas” o “pochoclos”, ¿qué recursos tenemos los traductores para encontrar el término más neutro? Algunos clientes pueden ofrecernos guías de estilo y listas infinitas que detallan cuáles consideran términos neutros, pero los criterios que siguen no siempre son muy claros o coherentes y, muchas veces, se basan en fuentes escritas o formales.

Gracias a Gabriela Scandura, quien se hizo todas estas preguntas y muchas más, surge esta idea tan fascinante de crear

un glosario. A finales de 2021, Gabriela nos invitó a un grupo de veintiún exalumnas del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” a formar parte de un proyecto de investigación. Así nace Neutro Latino, un glosario que busca recoger el habla cotidiana de los países de Latinoamérica y España y los plasma en neutrolatino.com, una plataforma digital donde se puede buscar términos en español y también su equivalente en inglés.

Nuestro objetivo era recolectar palabras que suelen resultar problemáticas y sus variantes de diferentes países y, teniendo en cuenta su uso en Latinoamérica y España, sugerir a los traductores la opción “más neutra”. Cabe aclarar que el uso de los términos no se rige por límites fronterizos; es decir, un término puede ser muy popular en Buenos Aires y en Uruguay, pero no en toda la Argentina, que, de por sí, tiene una extensión considerable y está notoriamente influenciada por diferentes culturas.

A diferencia de muchos diccionarios, queríamos que nuestras fuentes no fueran escritas o académicas, sino todo lo contrario. Queríamos saber cómo hablaba el ama de casa de Perú, el maestro de Paraguay, la doctora de México, el mecánico de Chile y la bombera de Colombia. Teníamos que averiguar cómo hablaba la gente en la calle con sus amigos, familia y conocidos. ¡Y es más difícil de lo que parece! La respuesta obvia, los corpus, suelen obtenerse de textos escritos, y muchos no discriminan entre damasco, la fruta, y Damasco, la capital de Siria. Incluso cuando nos referimos a un objeto similar, tenemos que asegurarnos de estar hablando de lo mismo. Por ejemplo, descubrimos que en Colombia también se usa la palabra “buzo”, pero para lo que nosotros en Argentina llamamos “pulóver”; a lo que nosotros llamamos “buzo”, ellos le dicen “sudadera”. Conseguir fuentes orales, fidedignas y precisas es todo un desafío. Al comenzar la investigación, nos encontramos con otro desafío que no habíamos previsto: lograr que los nativos nombraran cada objeto sin condicionar su respuesta. Por eso, en lugar de utilizar un solo método de investigación, tuvimos que valernos de recursos y metodologías muy variadas para obtener datos que realmente nos fueran útiles, como el uso de fotografías.

Más arriba, definimos el español neutro como “un español que entendemos todos los hispanohablantes”, pero sabemos que es más complejo que eso. Está claro que los argentinos sabemos a qué se refieren los términos “columpio”, “maleta” y “calcetín”, a pesar de que en el día a día usamos “hamaca”, “valija”



Gabriela Scandura y algunas de las investigadoras en la presentación del glosario, en el HispaTav

y “medias”. Sabemos también que los españoles entienden qué es una “frutilla” aunque la llamen “fresa”. Cuando hablamos de traducción audiovisual, la imagen nos brinda mucho contexto. Si un personaje dice “Compré unas rosetas” mientras sostiene una bolsa de pochoclos, la imagen aclara cualquier duda que pueda tener el espectador. ¿Es posible, entonces, aspirar a un español neutro menos rígido en la traducción audiovisual con el objetivo de mantener la riqueza léxica de nuestro idioma?

Hace poco nos cruzamos con un debate bastante acalorado en redes sociales sobre si la fruta que en inglés llaman “*avocado*” era “*palta*” o “*aguacate*” en español. Los que participaban se remitían a diccionarios y glosarios y no veían que ambas respuestas eran correctas. Por eso nos parece clave la existencia y difusión de algo como Neutro Latino, un glosario descriptivo, no prescriptivo, cuyo objetivo siempre fue visibilizar y analizar la riqueza léxica de nuestra lengua y darle una herramienta más al traductor para que pueda tomar una decisión lo más informada posible.

Este proyecto, como todo proceso de investigación, lleva tiempo y se va expandiendo poco a poco, y si bien de momento hay alrededor de doscientos términos incorporados al glosario, seguimos trabajando, investigando y ampliando nuestras bases de datos para recolectar más información y hacer de esta herramienta algo cada vez más completo y provechoso. La convocatoria inicial fue a exalumnas y, para qué negarlo, fue un orgullo y un privilegio que Gabriela nos tuviera en cuenta para semejante proyecto, pero ahora, con las bases asentadas y todo marchando sobre ruedas,

la invitación está abierta a toda persona curiosa y apasionada de la lengua que quiera sumarse a colaborar. No queremos que la diversidad nos separe, sino que nos impulse a aprender más del otro, a incorporar en lugar de reducir. El español es de todos los hispanohablantes y se hace y enriquece con cada palabra, frase y expresión que le sumamos. Al igual que con la lengua española, esperamos que cada uno pueda aportar su granito de arena para que Neutro Latino crezca y así podamos compartirlo entre todos.

<https://www.neutrolatino.com/>

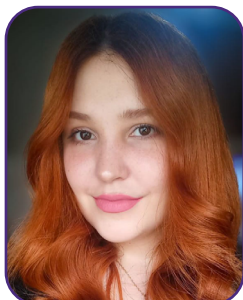
Queremos agradecerle a Gabriela Scandura por coordinar este proyecto y por su autorización para escribir este artículo, y a la Asociación HispaTAV por permitirnos presentar el proyecto por primera vez en un congreso. También les agradecemos a nuestras compañeras de investigación: Victoria Belfi, Martina Engelhardt, Lucila Favereau, Lucía Isoardi, Laura Kunik, Belén Chámarez, Florencia Lias, Bianca Pinela, Ornella Piris Mannucci, Candela Rey, Clara Rojo, Bianca Sainato, Malena Saralegui, Carolina Schubert, Alicia Zamudio, Ana Laura Martínez y María Guadalupe Niklison.

Jennifer Lemck es Traductora Literaria y Audiovisual y Traductora Técnico-Científica egresada del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. En la actualidad, se desempeña como traductora, adaptadora y subtituladora.

Inés Chesini es Traductora Literaria y Audiovisual egresada del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Actualmente trabaja como especialista en control de calidad de traducciones.

Belén Grosso es Traductora Literaria y Audiovisual egresada del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Actualmente se desempeña como traductora independiente y como PM de proyectos de traducción.

Jazmín Mamczyc es Traductora Literaria y Audiovisual egresada del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. En la actualidad, trabaja como traductora y subtituladora.



CINCO PASOS PARA CONVERTIRTE EN TRADUCTORA AUDIOVISUAL

Por María Fe Almada

Debo admitir que es un tanto utópico determinar que una puede convertirse en traductora audiovisual en cinco simples pasos (o más o menos); sin embargo, me pareció interesante plantearlo de esta manera para compartir mi camino en esta profesión de forma resumida y dinámica.

Con el *boom* de las plataformas de *streaming* y el auge de los creadores de contenido, la demanda de traductores audiovisuales ha aumentado exponencialmente. Es por esta razón y por lo **apasionante** que es esta profesión que muchos profesionales optan por seguir el camino de la traducción audiovisual. Pero ¿por dónde se empieza?

Paso 1. Encontrar la especialidad

Sí, todos nos cansamos de escuchar esta frase a lo largo de nuestras carreras, pero no podemos negar que es parte importante del proceso. Encontrar tu especialidad (o que ella te encuentre a vos) es lo que va a allanarte el camino laboral. Si sabés qué es lo que te gusta o qué es lo que te resulta más práctico, la inserción en el mercado va a ser más sencilla.

*¿Cómo encontré mi especialidad? Fácil: siempre me sentí atraída por el mundo del **entretenimiento**, y ese fue el factor determinante. Sabía que, si entraba en ese medio, iba a **disfrutar** del trabajo.*

En el HispaTav 2022 en Buenos Aires con los colegas que conocí en la especialización



Al principio me negaba a optar por esta especialidad porque creía que había mucha oferta de profesionales y que iba a ser complicado encontrar mi lugar. Estaba muy equivocada.

Paso 2. Elegir la rama

Una vez que te decidiste por la traducción audiovisual (¡yupi!), podés elegir entre varias ramas: doblaje, subtulado, audiodescripción, CC, localización de videojuegos y mucho más. Es evidente que es una especialización muy amplia y se adapta a un sinnúmero de disciplinas y gustos.

Te dejo referentes y divulgadores de cada especialización para que los sigas en sus redes y aprendas de ellos. Conocer su experiencia y trabajos puede funcionar como fuente de motivación.

- **Subtitulado:** @tradugeek
- **Localización de videojuegos:** @cece_writer_dreamer y @santiagotradu
- **Doblaje:** Gabriela Scandura y Paula Safar en LinkedIn y @sebastian_arias_doblaje, director de doblaje en Instagram
- **Un podcast:** En Sincronía con Damián Santilli, Blanca Arias-Badía y Guillermo Parra
- **Cursos y capacitación:** @traduversia

Yo opté por especializarme en subtulado porque me siento cómoda en esta disciplina, ya que es muy amplia y variada y hay muchos roles de trabajo para explorar. Me gusta trabajar con herramientas como Oona y Subtitle Edit y, personalmente, consumo más subtulado que doblaje.

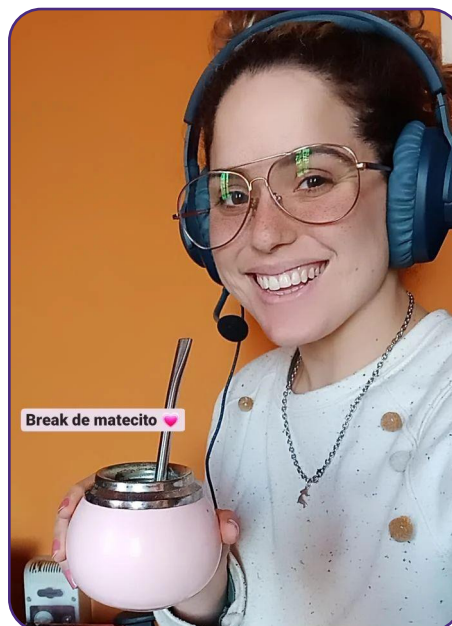
Paso 3. Capacitación

Una vez que definiste tu área de especialización, podés comenzar con la formación. Hay una gran oferta de cursos dictados por los referentes que mencioné anteriormente. Formarte te va a permitir conocer las técnicas, las tecnologías y los conocimientos que necesitás para desarrollarte en este mundo. Eso sí: recordá que la **formación es continua** y nunca es suficiente. Tomá la formación como una inversión y no como un gasto.

Yo realicé los cinco niveles de la especialización en subtulado con Damián Santilli y los recomiendo un 100%. También tomé cursos de doblaje con Sebastián Arias y Gabriela Scandura.

Paso 4. Lanzarte al mercado

Tal vez el paso más difícil sea el de lanzarte como profesional y encontrar tu primer trabajo. Ya te formaste, ya tenés todas las herramientas para desarrollarte como profesional. La mayoría de los trabajos requieren experiencia, pero no permitas que eso te desanime. La experiencia llega y se va adquiriendo de a poco. **Al principio, siempre hay alguien que confía en vos y en tu trabajo.**



*Mi primer trabajo lo conseguí al mes de haber terminado la especialización. La única experiencia que tenía era la de las prácticas y eso era suficiente para el rol que me habían asignado. Mi función era **temporizar subtítulos desfasados**. Luego de este trabajo llegaron muchos más, cada vez más complejos.*

Paso 5. Crear un perfil profesional

Ya estás en el baile, ahora te toca bailar. Llegó el momento de ofrecer tus servicios, crear tu marca profesional, conectar con colegas y conseguir tus propios clientes, si es que decidís ser *freelancer*. Creá un perfil en LinkedIn y mantenelo lo más activo que puedas. La interacción con otros profesionales es muy enriquecedora, ya que muchos comparten sus experiencias, buenas o malas. Mantené tu CV actualizado, incluí tus experiencias laborales, cursos y herramientas que domines.

La mayoría de mis trabajos surgieron de mi presencia activa en las redes sociales como LinkedIn, Instagram y Twitter. Algunos trabajos los encontré yo y otros me encontraron a mí. ¡Muchas veces son tus propios colegas quienes te ofrecen participar juntos en un proyecto!

Un consejo final

Si vas a trabajar para el exterior, es importante que te informes sobre cobros al exterior. Existen varias plataformas, como PayPal o Payoneer y, a veces, es bueno conocer de antemano cómo funcionan estas billeteras virtuales.

Te recomiendo el webinar “Trabajar con clientes del exterior” de Macarena Troscé (@traduccion.y.bienestar), ya que es muy completo y lo mantiene siempre actualizado.

Como aclaré en el principio, este fue mi camino y estos fueron los pasos que me funcionaron. Solo puedo decir que la **formación**, la **constancia**, la **confianza** en mi trabajo y tener una red sólida de **contactos** fueron y siguen siendo pilares imprescindibles para el desarrollo de la profesión.

Te invito a seguir la evolución de mi carrera y a conectar conmigo en mis redes. Encontrame en Twitter y LinkedIn como **@mfealmada** y en Instagram como **@traduparadiso**.



María Fe Almada es traductora técnico-científica de inglés y traductora audiovisual especializada en subtítulo. Se dedica a la creación de subtítulos convencionales y subtítulos cerrados [CC] para distintas plataformas de *streaming*. A su vez, traduce artículos de blog y sitios web orientados a la experiencia del usuario (UX).

¿Querés compartir tus experiencias de traducción y no sabés dónde?

¿Tenés consejos para dar sobre esas dificultades específicas con las que te has cruzado al traducir?

Escribinos a cali@aati.org.ar y enterate de cómo podés aportar tu granito de arena colaborando con el *Cali*.



CALIDOSCOPIO

una publicación de AATI

La medicina y sus vocablos

VOCABULARIO SURGIDO A PARTIR DE LA PANDEMIA

Por Fernando Navarro

En este *Cali*, inauguramos una sección dedicada al vocabulario técnico. En los próximos números estaremos proponiendo la lectura de algunos artículos del traductor Fernando Navarro publicados en la sección [Laboratorio del lenguaje](#), el blog sobre lenguaje y temas de interés relacionados con la terminología específica de la medicina que coordina en *Diario Médico*.

En esta primera entrega, compilamos, y reproducimos, con autorización del autor, tres publicaciones breves sobre vocabulario surgido a partir de la pandemia.

Covid-19 y traducción

Aerosoles, anosmia, carga vírica, cierre perimetral, confinamiento, contacto positivo, conviviente, coronavirus, covid persistente, desescalada, distanciamiento social, dosis de refuerzo, EPI, FFP2, fómites, gel hidroalcohólico, gotículas, grupo burbuja, hisopo, inmunidad de rebaño, intubación, mascarilla higiénica, nueva normalidad, ola epidémica, pandemia, pantalla facial, PCR, Pfizer y Moderna, pico de la curva, proteína S, respirador, test de antígenos, triaje, vacunatorio, variante ómicron... ¿Verdad que hoy prácticamente todos conocemos, entendemos y manejamos con soltura todos estos términos (y muchos más)?

En marzo de 2020, la situación era muy distinta, cuando ante la amenaza del nuevo coronavirus detectado en la localidad china de Wuhan, el sector biosanitario se convirtió en actor y testigo de la mayor avalancha de información científica de la historia de la humanidad, que nos llegaba esencialmente en inglés. Durante la pandemia, fui comentando en el [Laboratorio del lenguaje](#) docenas de términos relacionados con la covid-19, su coronavirus causal, los virus o las enfermedades infectocontagiosas en general. Como era de esperar, por deformación profesional, muchas de tales



Al pan, pan y al virus, virus es el libro en el que Navarro compila términos y consultas lingüísticas que surgieron a inicio de la pandemia

entradas incorporan reflexiones, sugerencias o comentarios que pueden resultar útiles, creo, a las traductoras tanto científicas como generales (de uno u otro sexo, por supuesto). A modo de muestra, invito a las lectoras del *Calidoscopio* de la AATI a dar una rápida leída a las tres entradas siguientes, aparecidas en el *Laboratorio* durante el primer año de la pandemia y recogidas luego en

el libro recopilatorio [Al pan, pan, y al virus, virus](#) (Cálamo, 2021), quinto tomo de la colección "Medicina en español".

Triaje

El francés Dominique-Jean Larrey (1766-1842), cirujano castrense, está considerado como el padre de la moderna sanidad militar. En 1792, con el estallido de la primera de las llamadas "guerras napoleónicas", se incorporó como médico de oficiales al ejército francés del Rin, donde, su gozo en un pozo, queda decepcionado por la obsoleta organización de la sanidad militar: los soldados heridos en combate permanecían en el campo de batalla hasta que concluían los enfrentamientos armados, y solo entonces eran evacuados por medios muy rudimentarios hasta el hospital de campaña, situado en la retaguardia. Como resultado de ello, buena parte de los heridos moría sin llegar a recibir asistencia médica. Dos innovaciones introducidas por Larrey cambiaron por entero el panorama: por un lado, el diseño y la puesta en marcha del primer servicio de *ambulancias volantes* (ambulancias volantes; hipomóviles, por supuesto) para que el personal sanitario, con el imprescindible material de curas, pudiera acompañar a la vanguardia del ejército y asistir *in situ* a los heridos, así como para la rápida, cómoda y eficiente evacuación de estos hasta el hospital de campaña. Por otro lado, Larrey acabó con la costumbre tradicional

de atender a los heridos por orden de rango y estableció en su lugar un orden de prioridad en función de criterios estrictamente médicos y militares; por ejemplo, para dar preferencia a los pacientes menos graves, que podían ser devueltos rápidamente al frente. En francés, llamaron *triage* (selección) a este sistema de clasificar a los heridos por orden de prioridad, y la palabra pasó tal cual al inglés cuando todos los ejércitos modernos del mundo fueron adoptando la nueva concepción de la sanidad castrense, según el modelo de Larrey.

Posteriormente, el concepto se extendió a las catástrofes naturales y accidentes, y, desde hace unos decenios, a cualquier ámbito sanitario para designar el proceso de clasificación y distribución de pacientes en virtud de una escala de prioridad. Según el contexto, pues, *triage* puede hacer referencia a los criterios para organizar la atención a los heridos según su gravedad, para evaluar la gravedad de una enfermedad, para realizar el diagnóstico diferencial, para descartar la existencia de una enfermedad o para decidir qué hacer con un paciente que acude a urgencias. Con frecuencia, es posible traducirlo al español por vocablos sencillos como **clasificación, selección, priorización o prevaloración**, pero la fuerza del inglés ha conseguido que la forma castellanizada **triaje** (¡nunca *triage*!) terminara por entrar con fuerza, sobre todo en el ámbito de los servicios de urgencias, para designar la tarea de distribuir a los pacientes en categorías según la urgencia del tratamiento. En los grandes hospitales, es frecuente habilitar en Urgencias un **filtro** o **tamiz** (cada vez más llamado 'triaje') encargado de despachar los casos más leves, derivar a consultas externas los casos sin auténtica urgencia, pasar al Servicio de Urgencias por la vía normal las urgencias menos graves, y pasar al Servicio de Urgencias por vía prioritaria las urgencias graves o vitales (p. ej., sospecha de infarto agudo de miocardio). En contextos formales, en el ámbito de la enfermería lo he visto traducir también por **recepción, acogida y clasificación** (de los pacientes, se sobrentiende).

¿Y qué dice a todo esto la RAE? Pues admite el verbo 'triar' desde 1899 con el mismo sentido del francés *trier* (escoger, seleccionar, separar, entresacar, clasificar), así como su sustantivo derivado 'tría'. Apoyado en él y en el catalán *triar* (mucho más usado que su equivalente castellano), **triaje** se ha ido asentando en el lenguaje médico español, acabo de comentarlo, y la RAE lo admitió por fin en 2014. En la próxima edición del diccionario académico

está previsto que se incorporen las dos acepciones médicas del término: “clasificación de los pacientes según el tipo y gravedad de su dolencia o lesión, para establecer el orden y el lugar en que deben ser atendidos” y “lugar donde se lleva a cabo el triaje”.

Viral shedding

No es fácil traducir *shedding*, lo reconozco; sobre todo, porque puede significar muchas cosas y su equivalencia más adecuada depende en cada caso del contexto: en dermatología, *shedding* puede ser ‘descamación’; en ginecología, ‘menstruación’; en zoología, ‘muda’; y en otros contextos, eliminación, desprendimiento, caída (del cabello), excreción, diseminación, propagación, dispersión y qué sé yo cuántas cosas más.

En virología, llaman *shedding* a un fenómeno clave para el contagio de un virus patógeno: su salida al exterior del organismo portador, ya sea con la saliva o los excrementos, a través de la piel o las mucosas, etcétera. Los virólogos anglosajones dicen *shedding*, de acuerdo, pero ¿cómo lo decimos en español?

Oigo a algunos llamarlo **diseminación** (o **propagación**), que para mí cuadra mejor como traducción de *viral spread*, en referencia a la diseminación del virus dentro del organismo hospedador o en el ambiente. Hay quienes dicen **salida**, que en mi opinión cuadra mejor como traducción de *virus release*, en referencia a la salida de los viriones de la célula hospedadora, una vez terminado su ciclo de replicación. Otros dicen **aclaramiento** (o **depuración**), que sería más bien *viral clearance*, en referencia al tiempo que tarda un virus patógeno en dejar de ser detectable por métodos analíticos en una persona infectada. Y otros dicen **eliminación**, que considero preferible como traducción de *viral removal*, en referencia a la eliminación de virus patógenos para acabar con ellos en un sitio concreto; por ejemplo, mediante procedimientos de desinfección.

¿Qué hacemos entonces? ¿Nos resignamos al uso de *shedding* también en español, como anglicismo? Propongo mejor echar mano de los recursos de nuestra lengua y traducirlo por **excreción** de virus o, en ocasiones, **presencia** del virus (en la saliva, la sangre, el semen, etc.). Donde ellos dicen *subclinical shedding*, por ejemplo, diremos nosotros excreción asintomática o presencia asintomática de un virus.

Herd immunity

Durante la pandemia covídica, no podía evitarlo: cada vez que oía a alguien hablar de la *inmunidad de rebaño* (ojo, no solo periodistas; también investigadores de prestigio y médicos con su especialidad y todo), me sentía tratado como un borrego.

El inglés *herd* puede significar **rebaño**, por supuesto que sí; es un término colectivo para designar un grupo grande de animales que viven juntos, y al hato de ovejas o cabras lo llamamos en español 'rebaño'. Pero decimos **piara** si son cerdos, **manada** si animales salvajes como lobos, antílopes o elefantes, **bandada** si aves, **banco** si peces, **enjambre** si insectos.

Aparte, *herd* puede aplicarse también en inglés a un gran número de personas, en cuyo caso nadie diría en español *rebaño*, sino más bien **multitud**, **muchedumbre**, **gentío** o **grupo**. Traducir no es sustituir la palabra usada en un idioma por la primera que encontramos en un diccionario bilingüe de bolsillo, sino transferir significados adaptados a un contexto. En ocasiones, por ejemplo, he visto usar *the herd* en inglés con el sentido levemente despectivo que tienen para nosotros **la plebe** o **la masa**; y *herd instinct* no es ningún *instinto de rebaño*, sino el instinto gregario. A menos que se trate de un texto de veterinaria en relación con alguna epizootia ovina o caprina, por favor, hablemos de **inmunidad colectiva** o **inmunidad de grupo** en referencia a la que ofrece a toda una colectividad humana la inmunización de una parte significativa de ella, suficiente para quebrar la cadena de contagios.

Fernando Navarro, médico especialista en farmacología clínica, muy pronto colgó el fonendo y la bata blanca para ganarse la vida como médico de palabras. Lleva treinta y cinco años ejerciendo como traductor médico, le apasiona todo lo relacionado con el lenguaje de la medicina, y muchos lo conocen sobre todo como autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (en [Cosnautas](#)) o como divulgador del lenguaje médico a través de la sección "[Laboratorio del lenguaje](#)" en *Diario Médico*.



HISTORIA DE UNA NOTA AL PIE

Por Daniela Bentancur

Hace un tiempo, traduje un libro de divulgación que se llamó *Nuestro universo: una guía de astronomía*, de la británica Jo Dunkley. Lógicamente, me documenté todo lo que pude, consulté con especialistas, ahondé en la terminología y todo lo que ya saben que hacemos lxs traductorxs habitualmente.

Una de las fuentes que consulté fue una versión de *Breve historia del tiempo*, de Stephen Hawking, traducido por un astrofísico español, es decir, un hombre del paño, un especialista. En un momento, me encontré con el siguiente pasaje:

Nuevos estímulos sobre la existencia de agujeros negros llegaron en 1967 con el descubrimiento, por un estudiante de investigación de Cambridge, Jocelyn Bell, de objetos celestes que emitían pulsos regulares de ondas de radio. Al principio, Bell y su director de tesis, Antony Hewish, pensaron que podrían haber establecido contacto con una civilización extraterrestre de la galaxia.

Lo que me chocó no fueron las estructuras anglicadas. De hecho, las espero en traductores que vienen de sus especialidades y no de la formación en lenguas. Es muy posible que este buen hombre sepa detectar los problemas terminológicos en los que muy probablemente haya incurrido yo, a pesar de todos mis (ingentes) esfuerzos. No: lo que me irritó tampoco fue el estilo... sino que le atribuyera género masculino a Jocelyn Bell.

Veamos:

1. Jocelyn es nombre de mujer. Es excusable que un astrofísico español no lo sepa pero...
2. me exasperó el hecho de que ni siquiera se hubiese cuestionado el género (si se lo hubiera cuestionado, habría encontrado la respuesta fácilmente), aunque es comprensible por ser traductor de oficio; de todas formas...

3. Jocelyn Bell es contemporánea y trabaja en el mismo campo que el astrofísico español. La traducción es de 1994; el descubrimiento mereció un Nobel en 1974 e incluso hubo un escandalete porque Bell no recibió nada. VAMOS.
4. ¿Y si fue una errata? Siempre puede ser, pero no encontré ninguna en el resto de los pasajes que leí.
5. ¿Y si en el original estaba así y no quisieron serle infieles a Stephen Hawking, nada menos?

Me fijé:

Further encouragement for the existence of black holes came in 1967 with the discovery by a research student at Cambridge, Jocelyn Bell-Burnell, of objects in the sky that were emitting regular pulses of radio waves. At first Bell and her supervisor, Antony Hewish, thought they might have made contact with an alien civilization in the galaxy! Indeed, at the seminar at which they announced their discovery, I remember that they called the first four sources to be found

Vale aclarar para quienes no saben inglés: "her" es un posesivo femenino, por lo que no quedan dudas de que se trata de una mujer

Further encouragement for the existence of black holes came in 1967 with the discovery by a research student at Cambridge, Jocelyn Bell-Burnell, of objects in the sky that were emitting regular pulses of radio waves. At first Bell and her supervisor, Antony Hewish, thought they might have made contact with an alien civilization in the galaxy! Indeed, at the seminar at which they announced their discovery, I remember that they called the first four sources to be found

Suspiro. No era la primera vez que un especialista, o su correctorx, o quien sea, razonaba así; de hecho, la mayoría cargamos con esos estereotipos. Y ahí pensé en Jo Dunkley: si Jocelyn, el nombre femenino completo, no había alcanzado para recordarle al colega el género de la científica, qué le quedaba a lxs lectorxs de Jo, que perfectamente podrían confundir su nombre con "Joe" o interpretarlo como apócope de "Jon", "John", "Jonathan", etcétera, y no de Joanna, que es su nombre sin abreviar. Por otro lado, si bien el libro no trata sobre feminismo y ciencias ni sobre mujeres científicas, cada vez que Dunkley nombra a una mujer científica, se toma el trabajo de aclarar en qué fue pionera, incluida Jocelyn Bell. Calculo que a ella también le molestaría que la confundieran con un señor.

Y eso no es todo. Como es habitual, a la hora de traducir me encontré con el clásico problema del genérico en inglés: los sustantivos y los adjetivos no llevan marca de género; en cambio, en castellano tenemos que hacer piruetas para evitarla. No siempre es realizable, como podemos ver en los siguientes casos:

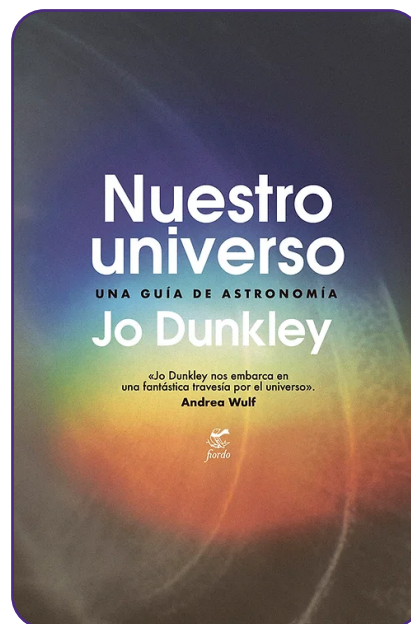
*As the scope of astronomy has grown, the nature of **the astronomer** has changed over the years. The title '**astronomer**' is still the most generic, used for those of **us** who study and interpret what we see in the sky, but there are other titles too. Some of **us** call ourselves not '**astronomers**' but '**physicists**'.*

Traducir "las astrónomas", "astrónoma" y "nosotras" tiene el inconveniente de que nadie lo interpretaría como genérico; usar lenguaje no binario significaría un cambio de enfoque para el libro y para la línea editorial, el lenguaje binario ("astrónomos/as" y otras variantes) habría vuelto interminable el texto y el masculino genérico reforzaría la impresión de que Jo es varón. Les planteé el problema a mis editorxs y les propuse la siguiente versión para el pasaje:

*Con los años, a medida que se amplió el alcance de la astronomía, también fue cambiando la naturaleza del trabajo que **realizan astrónomas y astrónomos**. El título de "**astrónomo**" o "**astrónoma**" sigue siendo el más genérico: se aplica a quienes **estudiamos** e interpretamos lo que vemos en el cielo, pero también hay otros. Algunos no **nos autodenominamos "astrónomos"**, sino "físicos".*

Es decir, subrayé el hecho de que, dentro del masculino genérico, irá incluido el femenino. No me extendí a otras identidades porque el tema no se sugiere y porque las limitaciones que se aplican al femenino en este proyecto concreto también corren para ellxs.

Sin embargo, el pasaje seguía siendo ambiguo en cuanto al género de la autora, y la realidad es que tiende más al masculino que al femenino. Por eso, y porque seguir con



“astrónomas y astrónomos” habría alargado y confundido, propuse dejar la siguiente nota al pie después de “astrónoma”:

“Jo Dunkley es mujer. En inglés, *astronomer* no indica género, pero en castellano el genérico masculino puede inducir a error”.

Tuve la suerte de que mis editorxs estuvieron de acuerdo con las dos propuestas. Ojalá surtan efecto en más de unx despistadx.



Daniela Bentancur es traductora especializada en educación musical y literatura, diplomada en Traducción Literaria por la Universitat Pompeu Fabra y Traductora Literaria y Técnico-Científica en inglés del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, donde dicta Introducción a la Traducción Literaria y Residencia de Traducción Literaria, y en la ENS en Lenguas Vivas Sofía E. Broquen de Spangenberg, donde dictó Traducción General durante nueve años. Tradujo a Rivka Galchen,

Edwidge Danticat y a Jo Dunkley para la editorial Fiordo, y a Sana Krasikov, Ben Crane, Esther Wolfson y otros autores contemporáneos para *Granta en español*. Integra la Comisión Directiva de la AATI y codirige *Calidoscopio*, el boletín de la asociación.

¿Tenés que hacer un regalo? Nada mejor que un libro traducido por alguien de la AATI: Ficción, ensayo, divulgación, literatura infantil y juvenil, *fantasy*, sociología... nuestra [biblioteca de socios y socias](#) tiene opciones para todos los paladares.



CALIDOSCOPIO

una publicación de AATI

UN EJERCICIO DE ESCRITURA PARA FORMAR TRADUCTORXS LITERARIXS

Por Paula Galindez

En el marco de una clase de Traducción Literaria II del ENSLV “Sofía B. Spangenberg”, invité a lxs estudiantes a que escribieran un poema de temática libre como ejercicio introductorio para la unidad de traducción de poesía. La consigna tenía solo una indicación de carácter formal: el poema tenía que constar de nada más que tres octosílabos (es decir, tres versos de ocho sílabas poéticas cada uno). Si bien la consigna era sencilla, no fue de fácil resolución. Fuera de la obvia dificultad del conteo silábico en la poesía (que ha dado y seguirá dando dolores de cabeza a más de unx traductorx de poesía), rápidamente se vio que lograr transmitir ideas o sentimientos complejos en tan poco espacio físico requiere de un cuidado y un manejo casi experto de la lengua.

La idea del ejercicio era que vivieran en carne propia la experiencia de escribir (en muchos casos, por primera vez) un poema original y que escucharan la lectura que hacían lxs otrxs de sus palabras. Porque el ejercicio no terminó con la escritura: una vez que lxs estudiantes entregaron sus poemas, a cada unx le fue asignado el poema de unx compañerx para que hiciera una lectura exhaustiva (que incluyera desde aspectos formales, como figuras retóricas, rimas o métrica, hasta una interpretación). Enorme fue la sorpresa de muchxs cuando escucharon lo que entendían lxs otrxs de lo que ellxs habían escrito, y nos llevó a una reflexión sumamente interesante sobre los matices, tonos, registros y connotaciones de ciertas palabras, las lecturas que se abren a partir de los errores gramaticales que en muchos casos se habían escrito de manera accidental, y el peso emotivo de que alguien nos complete nuestra palabra escrita con su propia interpretación.

Las lecturas se hicieron con cuidado y cariño, y desde una perspectiva puramente descriptiva e interpretativa, porque es la perspectiva que tiene unx traductorx literarix al acercarse a

una obra. No corregimos nada: ni cuestiones rítmicas, ni errores gramaticales, ni inconsistencias en el registro. Simplemente observamos y charlamos. Charlamos de que, en la literatura, muchas veces un error abre un sentido nuevo, nos hace cuestionarnos lo que habíamos leído. Hablamos de que, en la literatura, salirse de la norma puede destruir o construir, de que eliminar una coma o un punto puede cambiar totalmente la lectura de un poema. Nos acercamos a la poesía desde ese lugar, para ir haciéndonos una idea de cómo la íbamos a traducir más adelante.

Les dejamos por acá los poemas que nacieron de este ejercicio para que los observen con la misma mirada y puedan sentir las variaciones rítmicas entre los que lograron inscribirse en octosílabos estrictos y los que no; para que se pregunten cuál sería la intención detrás de alguna pieza especialmente opaca; para que intenten darles un sentido a los errores gramaticales; o, sencillamente, para que se dejen llevar por un sonido o una imagen. Esperamos que los disfruten.

Obligadas de silencio

Sofía Storck

obligadas de silencio
las voces no callarán
tu falsa tranquilidad.

Especismo

Dolores Ragusa

Vacas muertas en tu plato
veo en tu regazo un gato
limpias la sangre con pan.

Te abrazo y pido perdón

Georgina Musolino

Te abrazo y pido perdón,
pequeña mí, porque no
cuidé tu futura mí.

Ya es tan tarde en la ciudad

Ludmila Anahí Martínez

Ya es tan tarde en la ciudad,
las luces pronto se apagan
así como nuestra vida.

En el paisaje de la vida

Luciana Magnoli

En el paisaje de la vida
cada mañana que pasa
es el pie de una colina.

No escribo poesía

María Guadalupe González Barreiro

Yo no escribo poesía.
Sin embargo, aquí estoy yo
escribiendo poesía.

El amor un día llamó

Stephanie Flores

El amor un día llamó:
"No te resistas", exclamó.
Y mi corazón escuchó.

Aroma de pasto y lluvia

Azul Benito

Aroma de pasto y lluvia,
brisa cálida que abraza,
susurros que hipnotizan.

Respiraba los anhelos

Nicolás Cavaliere

Respiraba los anhelos
de sueños ajenos, pero
suspira sin esperanza.

Miro sus ojos vacíos

Mariana Arreguez Pose

Miro sus ojos vacíos
que se enfocan en la nada,
pero reflejan los míos.

Cuando el velo del insomnio

Sofía Caruso

Cuando el velo del insomnio
resquebraje en el otoño,
solsticio, mi testimonio.

Si lo protegen las letras

Marina Agulla

Si lo protegen las letras
Y la gata en su falda
¿Por qué no está más conmigo?

Tan pequeño y bonito

Florencia Bursa

Tan pequeño y bonito
asimismo, torbellino
es mi hijo el felino.

Divorciada

Micaela Seminara

Aquella mano anhelada
yacía bajo la recámara
titulada divorciada.



Paula Galindez es escritora, traductora literaria y audiovisual por el IESLV Juan Ramón Fernández y profesora de Traducción Literaria II en la ENSLV Sofía B. Spangenberg. Ganó diversos premios y menciones por su poesía y su narrativa, y en 2019 publicó su primer poemario, *Fábricas* (Salta el Pez). Trabaja como traductora literaria del alemán y el inglés al castellano, y del castellano al inglés. En 2021, recibió una Beca de Creación del Fondo Nacional de las Artes y fue becaria

residente del Banff Centre for Arts and Creativity. En 2022, ganó una beca del Poetry Translation Centre (Reino Unido) para formar parte de una residencia de traducción *queer* en la que está trabajando con una selección de poemas de Jackie Kay.

POETAS DE LA AATI

En esta sección, compartimos poesía ya publicada en formato libro, con autoría de miembros de la AATI. En esta entrega, les presentamos "Desnudo", un poema de *Fábricas*, de Paula Galindez, publicado por la editorial Salta el Pez (Buenos Aires) en 2019. Este poema, como todos los que integran el libro, es una suerte de traducción personal de una pintura argentina. En este caso, el poema se escribió a partir de la pintura homónima de Marcia Schwartz.

Desnudo

*"Deberías haber ejercido con más violencia
tu belleza", El canto de las sirenas, Alberto Muñoz*

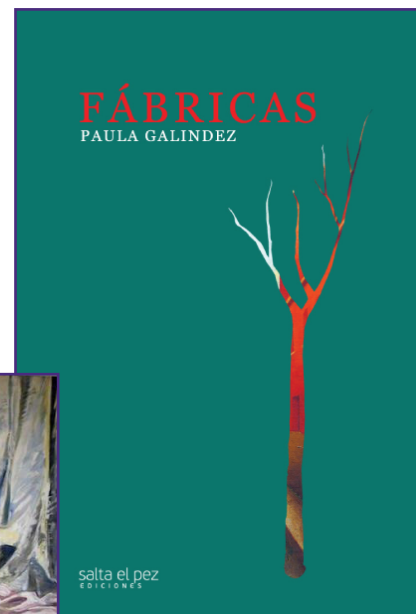
La lámpara de flores
estaba encendida
cuando vi desnuda
a mi madre.

Tenía cincuenta y pico,
me acariciaba el pelo
con los dedos mojados,

me decía
que me calmara
que ella no sufría
por estar vestida.



Marcia Schwartz; Desnudo, c. 1995



Programa Mentorías

INFORME DE MENTORÍA

A continuación, compartimos un informe del programa de Mentorías, de la AATI, con la esperanza de que sirva de inspiración para que más y más nóveles vean la importancia de contar con una guía al dar los primeros pasos.

Mentoranda: Clara Saralegui

Me inscribí al programa de mentorías porque quería ganar más confianza para desarrollarme en el área de la traducción audiovisual. Gracias a la ayuda de María Laura, pude decidir qué capacitaciones realizar para avanzar en mi formación y pude participar en un proyecto real de subtitulación y recibir *feedback* de otra colega con más experiencia. Al haber obtenido el título de traductora pública, no tuve prácticas de traducción audiovisual, y esto fue de mucha ayuda. Además, María Laura me contactó con otro colega para que pudiera conocer su experiencia dando los primeros pasos en la profesión. Si bien no fueron demasiadas las consultas que le hice a mi mentora, su ayuda y buena predisposición me ayudaron a reafirmar mis ganas de seguir especializándome en la TAV.

Mentora: María Laura Ramos

La mentoría comenzó en abril de 2022. Nuestro primer encuentro fue por teléfono (Clara vive en Neuquén). Le pregunté por qué estaba interesada en esta mentoría; me contó que se había graduado como TP, que había hecho algunos cursos breves sobre subtitulado y que quería incursionar en el área, ya que estaba trabajando para algunas agencias locales pero quería tomar otros rumbos, dadas las condiciones laborales.

Le sugerí que siguiera haciendo cursos pero que, si tenía dudas sobre el docente o la institución, me preguntara.

Le hablé de la diplomatura de la UTN porque buscaba algo eminentemente práctico.

La sumé a un equipo de voluntarios para FICIP en el que los voluntarios asumen roles de traductor y de corrector. Ahí pudo trabajar en pareja con otra traductora de mayor experiencia.

La contacté con mi anterior mentorando para que pudieran compartir dudas y experiencias (los dos viven lejos de CABA). El encuentro se concretó en mayo de 2022.

En mi opinión, más allá de la cantidad de encuentros o de consultas que se realicen, lo más positivo del sistema de Mentoría es que ayuda a transitar el pasaje de alumno a profesional. Una vez que la contención de los docentes de la carrera desaparece, hay alguien ahí a quien consultar, en quien apoyarse.



Clara Delfina Saralegui es Traductora Pública de inglés egresada de la Universidad Nacional del Comahue. En 2020 comenzó a colaborar con la AATI en las áreas de Cursos y Noticias. Desde 2021 se desempeña como traductora audiovisual independiente en la industria del entretenimiento.

María Laura Ramos es traductora literaria y audiovisual y formadora de traductores. En los últimos años, su actividad se centró en la accesibilidad cultural y comunicacional para personas con discapacidad visual, auditiva y cognitiva. Fue vicepresidenta de la AATI en el período 2010-2014 y co-coordinadora de la Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad de 2018 a 2021.



CUOTA SOCIAL 2023

La **Comisión Directiva** comunica que los valores de la cuota social 2023 son los siguientes:

Hasta el 31 de diciembre de 2022:

- Socios/as Activos/as AR\$ 6500
- Socios/as Adherentes AR\$ 6000

Del 1 de enero hasta el 31 de marzo de 2023:

- Socios/as Activos/as AR\$ 7500
- Socios/as Adherentes AR\$ 7000

Del 1 de abril hasta el 31 de diciembre de 2023:

- Socios/as Activos/as AR\$ 8500
- Socios/as Adherentes AR\$ 8000

La cuota AATI incluye la afiliación a la Federación Internacional de Traductores, FIT.

Formas de pago: La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CBU 07201963 0000000175904, CUIT 30-65932913-8, titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Es indispensable para que tengamos registro del pago que se envíe el comprobante de depósito o transferencia a aati-contable@aati.org.ar, y se aclare nombre y el concepto del pago realizado.

Informamos que el período que cubre la cuota es el año calendario, de enero a diciembre de 2020, y no 12 meses a partir del pago de la cuota.

Importante: Quienes residan en el exterior deben abonar un valor único de USD 75 a través de Western Union.

¡Gracias por formar parte de la AATI!

BENEFICIOS AATI

La AATI realiza convenios de manera constante con distintas instituciones y organizaciones para brindar beneficios a socios y socias. Si no conocés los convenios y beneficios que tenés a tu disposición, podés entrar al siguiente enlace: <https://www.aati.org.ar/novedades/convenios>.

NOS ENCUENTRAN EN

Sitio web: www.aati.org.ar

Facebook: <http://www.facebook.com/pages/AATI>

Twitter: @AATIorg

Instagram: @aati.org.ar

[LinkedIn](#) - [YouTube](#)

¿Consultas? ¿Comentarios? info@aati.org.ar

Para consultas sobre la cuota social: aati-contable@aati.org.ar

¡La AATI, siempre en movimiento!

HICIMOS *CALIDOSCOPIO*

Edición general: Alejandra Alejo, María Marcela Alonso, Daniela Bentancur, Federico Cristante y Alejandra Rogante

Diseño y maquetación: Federico Cristante, sobre un diseño aportado por Lucía Borda

Editorial: Alejandra Rogante

Revisión: Juana Nicolaou, Antonella Querzoli y Graciela Rapaport

Difusión: Alejandra Alejo, Agustina Casás Faiden, Paula Galindez, Silvana Montaldo y Antonia Pasqualino.

Colaboraron en esta edición: Jorge Rafael Abuchedid, Alejandra Alejo, María Fe Almada, Mágina Averbach, Daniela Bentancur, Inés Chesini, Federico Cristante, Cynthia Farber, Paula Galindez (con la colaboración de sus alumnxs), Belén Grosso, Jennifer Lemck, Jazmín Mamczyc, Fernando Navarro, Ángeles Puzzo, María Laura Ramos y Clara Saralegui.

Las imágenes utilizadas y opiniones vertidas en cada uno de los artículos contenidos en esta publicación son de exclusiva responsabilidad de sus respectivos/as autores/as.

Y DE YAPA...

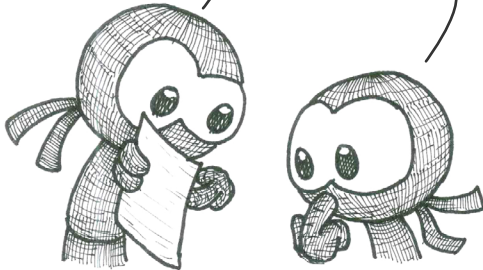
Por Federico Cristante

ESTE TÉRMINO QUEDA MEDIO RARO EN ESTE CONTEXTO. ¿POR QUÉ DECIDISTE TRADUCIRLO ASÍ?

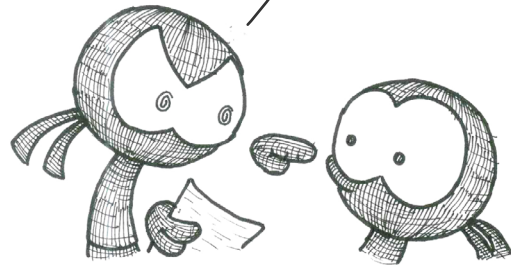
¿PERO LO BUSCASTE?

PORQUE ME SONÓ BIEN.

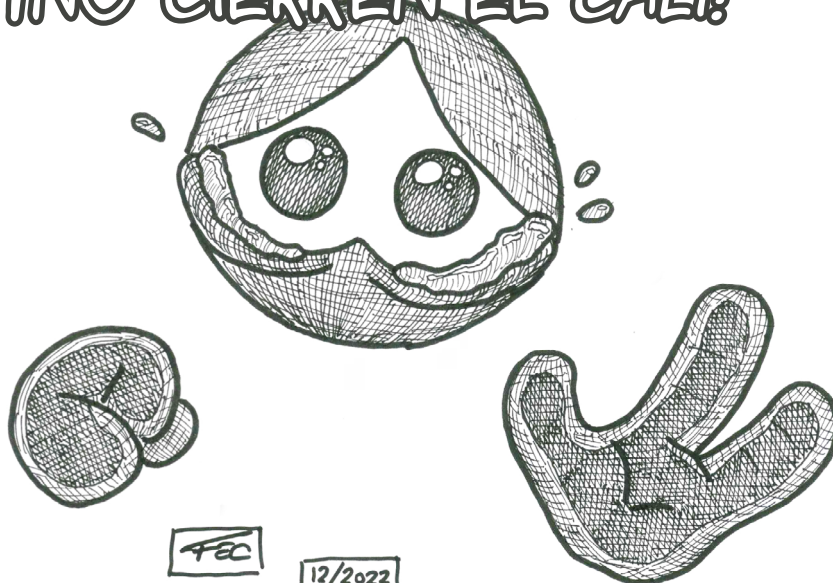
NO. ¿HACÍA FALTA?



¿SI HACÍA FALT...? APENAS CIERREN EL CALI, AGARRATE LOS CACHETES.



¡POR FAVOR!
¡NO CIERREN EL CALI!



FEC

12/2022

